

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś odłóżcie i wy wszelkie gniew wzburzenie złość bluźnierstwo nieprzyzwoite słowo z ust waszych                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | ale teraz odrzućcie* i wy to wszystko: gniew,** porywczość,*** złość,**** ***** bluźnierstwo,*****<br>***** nieprzyzwoite słowa***** z waszych ust;[*650 12:1; 670 2:1][**230 37:1; 520 12:19; 550 5:20; 560 4:26][***550 5:20][****złość, κακία, postawa nastawiona na wyrządzanie szkody bliźnim.][*****520 1:29; 560 4:31; 670 2:1][*****bluźnierstwo, βλασφημία, lub: oszczerstwo, potwarz.][*****470 15:19; 520 1:30][*****560 4:29; 560 5:4] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Teraz zaś odłóżcie i wy (te) wszystkie, gniew, rozdrażnienie, złość, krzywdzące mówienie*, haniebną mowę z ust waszych; <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Teraz zaś odłóżcie i wy wszelkie gniew wzburzenie złość bluźnierstwo nieprzyzwoite słowo z ust waszych                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Teraz jednak odrzućcie to wszystko: gniew, porywczość, złość, oszczerstwo, obraźliwe wypowiedzi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz teraz i wy odrzućcie to wszystko: gniew, zapalczywość, złośliwość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z waszych ust.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz teraz złożcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i sprośną mowę z ust waszych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz teraz złożcie i wy wszystko: gniew, rozgniewanie, złość, bluźnierstwo, szkaradą mowę z ust waszych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A teraz i wy odrzućcie to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, znieważanie, haniebną mowę wychodzącą - z ust waszych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ale teraz odrzućcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z ust waszych;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Teraz jednak i wy odrzućcie je wszystkie: gniew, gwałtowność, złość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z waszych ust.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Teraz zaś odrzućcie od siebie to wszystko: gniew, rozdrażnienie, złość, bluźnierstwa, obmowy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Teraz jednak odłóżcie i wy to wszystko: gniew, porywczość, złośliwość, znieważanie, obelżywe słowa ze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Możliwe też: "bluźnierstwo".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | swoich ust.                                                                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | ale teraz wystrzegajcie się tego wszystkiego: gniewu, wybuchów złości, przekleństw i nieprzyzwoitej mowy.                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz teraz wyrzućcie daleko od siebie to wszystko: gniew, niechęć, złość, bluźnierstwo, a nieprzyzwoite słowa niech niekalają waszych ust. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж і ви відкиньте оте все: гнів, лють, злобу, богозневагу, сороміцькі слова з ваших уст.                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale teraz odłóżcie to wszystko: Zapalczywość, gniew, oszczerstwo oraz haniebną mowę z waszych ust.                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | teraz jednak odrzućcie je wszystkie - gniew, rozdrażnienie, podłość, obmowę i wulgarny język.                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale teraz naprawdę odrzućcie od siebie to wszystko: srogie zagniewanie, gniew, zło, obelżywe słowa i sprośną mowę z waszych ust.           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Teraz więc odrzućcie to wszystko: gniew, nienawiść, złość, obelgi i wulgarne słowa.                                                        |